

MEMORIA DEL PROYECTO ApS

Te regalo mi lengua

FASE 1

14/05/2021



Raquel Sánchez Romo
CEPA Don Juan I
Alcalá de Henares (Madrid)



Proyecto completo: <https://www.educa2.madrid.org/web/centro.cepa.alcala/te-regalo-mi-lengua>



Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivadaCC BY-NC-ND

1. Presentación de la memoria

En el CEPA Don Juan I hemos comenzado a desarrollar el proyecto de Aprendizaje y Servicio *Te regalo mi lengua*¹. Pretendemos reforzar el aprendizaje de lenguas de forma práctica, así como el desarrollo de las destrezas sociales y otros valores transversales en nuestra educación como son el respeto, el aprendizaje en grupo, la solidaridad y la inclusión de diferentes culturas, edades y niveles sociales.

El alumnado de Español para Inmigrantes está en alto riesgo de exclusión social, tanto por la falta de integración como por la escasez de recursos económicos: son inmigrantes en su mayoría con escasa formación y, además, con poco conocimiento de la lengua. Que intercambien su lengua nativa con españoles de diferente nivel socioeconómico nos parecía que podía ayudar a que todos los alumnos reforzasen el conocimiento de la lengua que estudian, pero sobre todo podía abrir nuevas oportunidades a estos alumnos que viven sin integrarse apenas en la sociedad española.

A fecha de 14 de mayo de 2021 hemos realizado 6 encuentros o intercambios, que han resultado exitosos desde el primer día. Los alumnos han valorado muy positivamente esta experiencia y ha aumentado el número de inscripciones en la actividad de esta primera fase.



Como anunciamos en la presentación del proyecto, haríamos una encuesta a participantes y una memoria a mitad de la fase 1 del proyecto, para conocer el grado de satisfacción de nuestros alumnos y mejorar.

Presento a continuación los datos de participación, los resultados de las encuestas realizadas por los alumnos y la valoración del futuro del proyecto.

Raquel Sánchez Romo

raquel.sanchez@cepadonjuani.es

Profesora de Lengua Castellana y Literatura del CEPA Don Juan I

¹ La presentación del proyecto se encuentra aquí:

<https://www.educa2.madrid.org/web/centro.cepa.alcala/te-regalo-mi-lengua>

2. Datos de los seis intercambios realizados en la fase 1

Nº de alumnos participantes	41
Nº de alumnos inscritos	45
Participantes nativos de inglés	14
Participantes nativos de portugués	3
Participantes nativos de ruso	1
Participantes nativos de francés	2
Participantes nativos de español	21
Idiomas intercambiados	Inglés-español, portugués-español, ruso-español y francés-español
Nº de encuentros celebrados	6
Nº de encuentros previstos en el curso 2020/2021	10

3. Descripción de la realización de los intercambios

3.1. Organización

Los alumnos se inscribieron en un formulario que estaba disponible tanto online como en papel en el CEPA, señalando sus datos personales, aceptando las normas de respeto y de prevención COVID, así como indicando sus lenguas nativas y sus lenguas de estudio, además de señalar su disponibilidad.



Los intercambios se llevan a cabo tanto de mañana como de tarde, pues nuestro centro recibe alumnos en estos dos turnos y nos parecía necesario que todos tuviesen la oportunidad de participar.

Posteriormente yo misma realicé un cuadrante de alumnos para organizar los intercambios y las fechas. Después escribí a cada alumno por correo electrónico, informándole de las fechas en las que podía asistir.

Cada intercambio tiene un tema. Los alumnos reciben 5 días antes la unidad didáctica que preparo sobre el tema de conversación del día elegido, donde aprovechamos para tratar cuestiones relacionadas con los OVS de la agenda 2030. Esta UD se compone de información en varios idiomas sobre el día que se celebra (a la vez tema de conversación), preguntas que se pueden hacer para hablar y, finalmente, una página con

materiales interactivos sobre vocabulario y actividades para preparar el tema en diferentes idiomas. Esta preparación lleva bastante tiempo, pero creo que vale la pena, pues muchos alumnos se preparan el encuentro y probablemente el intercambio sea más productivo.

Los alumnos reciben dos avisos del encuentro por vía email. La comunicación con los alumnos se hace por este medio y de forma presencial.

Antes del encuentro, imprimo el cuadrante y ubico en un lugar a cada participante mediante una organización de los alumnos en Excel, a fin de que queden registrados los participantes y el número de alumnos.

En el momento del encuentro, yo llevo un cuadrante para realizar los encuentros con el método *one to one*. Ahora mismo la mayoría de participantes han querido realizar los encuentros en grupo de unas cuatro personas, muchos por miedo a no entenderse.

Al final de los encuentros, tras una hora de conversación, yo preparo un kahoot o algún juego de pistas: el juego está en inglés y participan por parejas o grupos. Esta actividad de cierre les resulta sumamente divertida y fomenta el compañerismo entre ellos.

En cuanto a la duración, aunque los encuentros están programados para durar 60 minutos, nos extendemos más por iniciativa de los alumnos, en torno a 75 minutos si no se necesita el espacio para otra actividad. Al acabar el encuentro algunos alumnos se quedan un rato hablando en el exterior del centro, pero fuera del intercambio, lógicamente. El hecho de que continúen comunicándose parece muy positivo.

Cada encuentro intento que los interlocutores sean diferentes, al menos en el inglés/español, a fin

de que conozcan diferentes “acentos” en la lengua y diferentes personas.



3.2. Espacios

El lugar en el que celebramos los encuentros es la biblioteca del CEPA Don Juan I, pero también utilizamos un aula contigua, pues son muchos los participantes y debemos cumplir con el aforo establecido con las medidas de la pandemia.

Algunos encuentros se están celebrando en la sala de usos múltiples del centro, por su amplitud.

En el calendario están establecidos los lugares de participación y consensuados con el equipo directivo, para asegurarnos su limpieza y disponibilidad.

3.3. Medidas antiCOVID

Los encuentros se realizan respetando las medidas antiCOVID vigentes actualmente en los centros educativos de la Comunidad de Madrid.

Los alumnos entran al centro tomándose la temperatura en la puerta, se deben echar gel y llevar la mascarilla puesta de forma correcta.

Tenemos un aforo de espacio y se mantienen las ventanas abiertas durante el encuentro.

4. Difusión del proyecto



Los profesores del centro se encargaron de anunciar el proyecto y promocionarlo entre los alumnos. Esto fue clave para su desarrollo.

Yo misma, como organizadora, he aclarado dudas por correo electrónico y de manera presencial en el centro.

A la entrada del CEPA tenemos una mesa con la información.

La información se encuentra subida a la web del centro, en Educamadrid y también en papel mediante pósteres y carteles a la entrada de nuestro CEPA.

5. Evaluación del proyecto: la opinión de los participantes

Los alumnos participantes en los intercambios han recibido una encuesta, cuyas respuestas han sido las siguientes (dado que la encuesta se entregó el martes pasado, día 11 de mayo, solo se han recogido un total de 14 respuestas).

5.1. Respuestas cortas

	1 No, nada	2 Muy poco	3 Sí, un poco	4 Sí	5 Sí, mucho	6 Totalmente de acuerdo/ ¡Me ha encantado!
¿Has disfrutado con los intercambios?					14,3%	85,7%
¿Has mejorado la lengua oral?						
¿Has aprendido algo sobre la cultura de otras personas?			14,3%	14,3%	21,4%	50,1%
¿Crees que esta actividad es útil?			7,1%			92,8%
¿Te parece que están bien organizados los intercambios?			7,1%	7,2%		85,7%
¿Has tenido la ayuda necesaria por parte de la organización?			7,1%			92,8%
¿Los temas de conversación son interesantes?			7,1%			92,8%
¿El lugar es cómodo?	7,1%	7,1%		14,3%	14,3%	42,9%
¿Esta actividad te acerca a otras culturas y otras gentes?						
¿Ayudan estos intercambios a conocer mejor el mundo?		14,3%	7,1%	21,4%	7,1%	50,1%
¿Ha habido conflictos en los intercambios o aspectos negativos?	100%					
¿Crees que esta es una buena forma de aprender idiomas?					7,1%	92,8%
¿Crees que esta es una buena forma de conocer gente de culturas diferentes?					7,1%	92,8%
¿Le recomendarías a un amigo que viniese?					7,1%	92,8%

5.2. Respuesta de desarrollo²

PREGUNTA	RESPUESTA	Perfil
Si lo deseas, puedes dejarnos tu opinión acerca de "Te regalo mi lengua". Comenta qué te ha parecido este proyecto y qué aspectos se pueden mejorar para que funcione mucho mejor.	Quiero dar gracias a Raquel por encargarse de prepararnos para la clase. La idea es magnífica. Debería hacerse durante todo el curso, como parte del curso de inglés.	Nativo de español
	Por mejorar, creo que deberían durar más y haber menos ruido. Estoy aprendiendo mucho, a soltarme.	Nativo de español
	Es muy entretenido. Nunca pensé que pudiera hablar con otra persona en inglés y soy capaz. Además estamos haciendo amigos y conociendo personas con historias muy diferentes.	Nativo de español
	Que se hagan más, por favor.	Nativo de español
	Estaría muy bien preparar los temas en la clase de inglés. El intercambio está bien pero mejor si hablamos de lo que queremos.	Nativo de español
	Aprendo mucho y conocemos personas nuevas. Es muy divertido.	Nativo de inglés
	Me gusta mucho hacer estas actividades. Yo estoy aprendiendo mucho español ahora.	Nativo de inglés
		Gracias. Hay gente muy divertida. Los compañeros ayudan. El juego del final es más entretenido.

5.3. Análisis de los resultados

Los resultados creo que son realmente positivos y nos animan a seguir con la actividad. Todas las respuestas son buenas con mayoría o casi la totalidad de los encuestados.

En cuanto a las propuestas de mejora, los alumnos insisten en que es poco tiempo y también en que hay algo de ruido: por el momento, no podemos disponer de más espacio, pero intentaremos que todos los alumnos hablen más bajo, para reducir el

² He eliminado las respuestas relacionadas con el agradecimiento personal por realizar la actividad.

ruido de fondo. En cuanto al hecho de preparar los temas en la clase de inglés, en este momento el proyecto está preparado como una actividad extraordinaria y no nos lo planteamos, pero sí se podría introducir o trabajar con contenidos concretos al año que viene.

En resumen, valoramos positivamente la actividad y el hecho de que nuestros alumnos aprendan y se relacionen. Por otra parte, tomamos nota de los aspectos a mejorar para los siguientes encuentros:

- Ruido: intentaremos remediarlo.
- Durar más: por el momento, ya hemos ampliado la actividad a 75 minutos. Lo tendremos en cuenta al año que viene, pues podría organizarse de otra forma. Podemos hacer una prueba el último día de los intercambios y preguntar por la experiencia. La intención de no alargarlo mucho más se ha mantenido para que la actividad no acabe resultando excesivamente larga y aburrida.
- Que se hagan más intercambios: la idea es que formen parte de la identidad del propio CEPA. Este año solo podremos desarrollar 10 intercambios, pues hemos empezado en abril, pero la idea es que sea una actividad constante durante el curso.

6. Contactos y difusión

Creemos que el proyecto ha tenido muy buena acogida y esto hace que las próximas fases puedan resultarnos viables.

Este proyecto se ha difundido de la siguiente forma en este curso, donde lo hemos empezado para llegar a fases más ambiciosas:



- **Difusión entre la comunidad educativa**, tanto de forma presencial como en la web del centro: <https://www.educa2.madrid.org/web/centro.cepa.alcala/te-regalo-mi-lengua>
- **Aprobación del proyecto de Aprendizaje y Servicio en el Consejo escolar y en el Claustro** del CEPA Don Juan I.
- **Colaboración con la bolsa de voluntariado del Ayuntamiento de Alcalá de Henares**, donde se expuso el proyecto. Nos ofrecieron ayuda en futuras fases y serán quienes nos pongan en contacto al próximo curso con un grupo vulnerable.

- **Inclusión del proyecto en la Red de Aprendizaje y Servicio de España.** Yo misma me he hecho socia de la Red de Aprendizaje y Servicio, por un interés profesional con esta metodología de enseñanza. En los próximos meses publicarán este proyecto en su web.
- **Inscripción del proyecto en eTwinning³,** plataforma de erasmus +, con el fin de realizar próximamente un intercambio online árabe/ español. Muchos alumnos nativos de lengua árabe quieren participar en los intercambios, pero actualmente no tenemos estudiantes de árabe en el centro. Ya hemos contactado con dos profesores de Turquía y Líbano interesados.

7. Futuro del proyecto



Actualmente el proyecto se encuentra en fase de realización. La valoración de los intercambios llevados a cabo es muy positiva. Cada vez hay más alumnos interesados en participar, si bien resulta imposible en estos meses dar cobertura a todos los alumnos que se interesan, principalmente debido a que tenemos que respetar el aforo limitado por los cuidados ante la pandemia.

³ Para poder coordinar este proyecto he llevado a cabo dos formaciones: un curso INTEF eTwinning, *Projecta Etwinning*, y el curso de la escuela de voluntariado de la Comunidad de Madrid *El aprendizaje servicio como herramienta para promover el voluntariado*.

Al iniciar el proyecto nos planteamos las siguientes fases:

Fase	Descripción	Periodo
Fase 0 Preparación	Presentación del proyecto a la comunidad educativa, aprobación del mismo, elaboración de materiales, pruebas de nivel, promoción y captación de alumnos en el centro.	Del 22 de febrero al 8 de abril de 2021.
Fase 1 Intercambios en el CEPA	Alumnos extranjeros del centro (grupo A) con alumnos nativos del centro (grupo B): intercambios lingüísticos español/inglés.	- 1.1. Del 9 de abril al 23 de junio. - 1.2. Se repetirá durante el curso 2021/2022.
Fase 2 Intercambios CEPA/ EOI	Alumnos extranjeros del centro (grupo A) con alumnos nativos de la EOI (grupo C): intercambios lingüísticos español/inglés, rumano, chino, francés.	-2. Durante el curso 2021/2022 si es posible.
Fase 3 Intercambios CEPA/ colectivo vulnerable	Alumnos extranjeros del centro (grupo A) con estudiantes de inglés de colectivos vulnerables (grupo D): intercambios lingüísticos español/inglés. Con la colaboración del Voluntariado del Ayto. de Alcalá de Henares.	- 3.1. Curso 2021/ 2022.
Otras fases posibles (hipotéticas)		
Fase 4	Alumnos extranjeros del centro con personas ajenas al mismo, vía online ⁴ : intercambios en otras lenguas (en cualquiera de las lenguas nativas de nuestros alumnos.	-4. Durante el curso 2021/2022 si es posible.
Fase 5	Alumnos extranjeros del centro con personas ajenas al mismo, vía presencial ⁵ : intercambios en otras lenguas (en cualquiera de las lenguas nativas de nuestros alumnos.	-5. Durante el curso 2021/2022 si es posible.

En esta memoria estamos valorando la fase 1, que a mitad de los intercambios realizados está siendo muy exitosa. Dadas las medidas de seguridad impuestas por la alarma sanitaria, nos hemos visto obligados a aplazar al próximo curso las demás fases.

⁴ Estudiantes de árabe en Madrid han conocido el proyecto por contacto personal con la profesora responsable y se han interesado en los intercambios.

⁵ Estudiantes de árabe en Madrid han conocido el proyecto por contacto personal con la profesora responsable y se han interesado en los intercambios.

Estamos convencidos de que al año que viene podrán desarrollarse sin problema, al menos cuando la vacunación esté avanzada y podamos abrir las puertas de nuestro centro y/o movernos para salir a hablar con personas de colectivos vulnerables.



La fase 4 podrá llevarse a cabo en el próximo curso también mediante eTwinning, al menos con los contactos que he adquirido en dicha plataforma hasta la fecha.

La fase cinco también es viable, pues ya hay personas que preguntan si pueden venir estudiantes de lenguas de la ciudad, por ejemplo de árabe.

8. Valoración de la organización

Como organizadora, valoro muy positivamente el comienzo del proyecto y me encantaría seguir ampliando diferentes fases en el próximo curso y en años posteriores. En los centros de adultos pasan muchas personas a formarse, algunas con carencias en cuanto al aprendizaje pero también sociales. Este proyecto no cuesta dinero, solo requiere del tiempo y de la voluntad de los docentes. A mí personalmente me ha enriquecido muchísimo como docente y quiero que siga avanzando este proyecto. Creo que todas las personas tenemos algo que aportar a la sociedad y nuestros alumnos pueden hacerlo con un poco de ayuda.

Mi objetivo es que el proyecto siga con la fase 1 como parte de la identidad del centro, pero que cada curso amplíemos alguna fase para que las lenguas y el contacto humano alimenten tanto a los alumnos del CEPA como a otros colectivos vulnerables y/o a la propia ciudad.

Índice de imágenes

Las personas fotografiadas nos han dado su permiso para difundir estas imágenes en el entorno educativo del proyecto y han confirmado que aceptan su publicación. Estas imágenes solo se pueden compartir con el permiso explícito de la autora del documento, Raquel Sánchez Romo.

- Página 1: dos personas participan en el intercambio ruso/español.
- Página 2: Raquel Sánchez Romo, organizadora, espera a los alumnos del intercambio.
- Página 3: Decoración de la biblioteca y stand con información sobre el intercambio del día (folletos de conversación).
- Página 4: un grupo de alumnos practica inglés.
- Página 5: información e inscripciones en la entrada de nuestro centro CEPA Don Juan I.
- Página 8: un grupo de alumnos se une para participar en el juego final de un intercambio.
- Página 11: tres alumnos realizan un intercambio francés/ español.